

Convocatòria – I Taller de Traducció Literària del Portuguès IGR Barcelona/KM Amèrica: Jeferson Tenório

Amb motiu de la presència de l'escriptor brasiler Jeferson Tenório en la tercera edició del festival de literatura llatinoamericana KM Amèrica, el 2024, l'Institut Guimarães Rosa Barcelona i Casa Amèrica Catalunya realitzaran un taller de traducció literària al castellà i al català amb fragments de l'obra de l'autor. L'objectiu és contribuir a la formació de futurs traductors al castellà i al català d'obres d'autors brasilers escrites en portuguès i acostar l'univers literari del Brasil a Hispanoamèrica i a Catalunya.

El taller s'ofereix de manera totalment gratuïta i **es dirigeix a interessats per la traducció literària amb suficients coneixements de portuguès (idioma de partida) i català i/o castellà (idiomes de destí).** En el moment d'inscriure's, han d'indicar l'idioma de destí que trien. En cas d'indicar totes dues llengües i ser seleccionat, el candidat participarà en un sol taller, que determinarà la comissió organitzadora. Se seleccionaran fins a sis participants en cada combinació d'idiomes: portuguès > català i portuguès > castellà.

Els seleccionats assistiran a quatre sessions de tres hores de durada, programades segons el cronograma detallat més avall, les quals tindran per objectiu brindar-los el suport necessari per a dur a terme l'exercici de traducció literària proposat en el taller, a més de conèixer traductors i editors amb reconeguda trajectòria, rebre informació sobre el Programa de Suport a la Traducció i Publicació d'Autors Brasilers i aprofundir en el context de l'obra de Tenório.

Les sessions es faran a Barcelona, a l'Institut Guimarães Rosa (Pg. de Gràcia 41, 3r 2a) o a Casa Amèrica Catalunya (Carrer de Còrsega 299, entresòl). S'impartiran en portuguès, castellà i català. En ser seleccionats, els participants es comprometen a assistir a totes les sessions.

Data	Descripció
23/04	Obertura de la convocatòria.
13/05	Tancament de la convocatòria.
20/05	Publicació dels seleccionats per al taller.
03/06	10.00: 1a sessió amb Andreia Moroni, coordinadora general de l'IGR Barcelona, i Priscilla Lopes D'El Rei, Leitora Guimarães Rosa de la Universitat Autònoma de Barcelona. Context general de l'obra, dubtes de traducció, organització del treball (selecció de fins a deu mil paraules i repartiment de fragments per a traduir entre els participants). Presentació de les bases del Programa d'Ajudes a la Traducció i Publicació d'Autors Brasilers de la Fundació Biblioteca Nacional del Brasil. 15.00: 2a sessió amb editor convidat.

	Sessió sobre el funcionament del sector editorial i la seva relació amb els traductors literaris: el mercat editorial per a obres originalment escrites en portuguès; orientacions sobre com els traductors novells poden posicionar-se en el mercat de traducció literària; perfils de lectors, etc.
10/06	10.00: 3a sessió amb traductor al català convidat: Pere Comellas Discussió i retroalimentació sobre els fragments traduïts al català. 15.00: 4a sessió amb traductor al castellà convidat: Elena Losada Discussió i retroalimentació sobre els fragments traduïts al castellà. Tots dos traductors compartiran aspectes sobre com s'han format i consolidat com a traductors literaris professionals.
17/06	Termini final per a lliurament de les traduccions realitzades en el taller.
18 a 22/06	Festival Km Amèrica. S'organitzarà una trobada de Jeferson Tenório amb els participants.

Presentació de candidatures:

Envieu, fins al 06/05, la següent documentació al correu electrònic

ccbbcn@igrbarcelona.org:

- CV (màxim de dues pàgines).
- Una mostra de traducció d'unes 300 paraules d'un text literari escrit originalment en portuguès a l'idioma de destí seleccionat (castellà, català o tots dos). Cal enviar l'original en portuguès, citar-ne la font de manera completa i adequada (autor, editorial o pàgina web, data de publicació, etc.) i la traducció en Word o PDF, amb el nom del candidat.
- Carta de motivació en portuguès (màxim de dues pàgines). A més de la motivació per a participar en el taller, la carta ha d'esmentar com vas aprendre portuguès, una autoavaluació dels teus coneixements en els idiomes del taller (portuguès, castellà, català), i la raó per la qual has seleccionat el text per a la mostra de traducció.



Realització:



Suport:

